

12802

ENCUENTROS

con el profesor Max Dany

"Centre Audio - Visuel de Langues Modernes"

Vichy, FRANCE

18/21 de agosto de 1986

BUENOS AIRES

22/26 de agosto de 1986

PARANA

Dirección Nacional de Educación Media
Dirección Nacional de Educación Superior
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

*

Bureau d'Action Linguistique

EMBAJADA DE FRANCIA EN LA ARGENTINA

MECA	
17/2/87	
Ay	
interview	4

INV 012802
G-Fall 372.46
1

INDICE

PAGINA

— INTRODUCCION	0
— SINTESIS DE LOS TRABAJOS PARA EL NIVEL SECUNDARIO	1
— PARTICIPANTES	8
— SINTESIS DE LOS TRABAJOS PARA EL NIVEL TERCARIO	9
— PARTICIPANTES	15
— CONCLUSION	16

E. J. C. P. E.

INTRODUCCION

Persuadidos de la necesidad de reestructurar la enseñanza del francés en 4^a y 5^a año de las Escuelas de Comercio, las Direcciones Nacionales de Educación Superior y de Educación Media del Ministerio de Educación y Justicia de la Nación, convinieron con el B.A.L. (Bureau d'Action Linguistique) de la Embajada de Francia, la participación de un especialista para trabajar con profesores argentinos con miras a la renovación deseada.

Como consecuencia de ello nos visitó en agosto el Profesor Max Dany, Director del CAVILAM de Vichy y profesor de la Universidad de Clermont - Ferrand II. Durante su estadía tuvieron lugar encuentros de reflexión sobre la enseñanza del Francés en las Escuelas de Comercio (nivel secundario) también sobre la formación de los profesores que la tendrán a su cargo (nivel terciario).

El proyecto incluyó dos series de reuniones en Paraná y Buenos Aires:

- . con profesores del nivel secundario para establecer el diagnóstico y efectuar propuestas;
- . con profesores terciarios para evaluar las estrategias de formación y proponer su adaptación al nuevo enfoque del aprendizaje.

En la presente publicación se incluyen las síntesis de los trabajos realizados en ambos niveles.

Expresamos nuestro reconocimiento a la invalorable participación del Profesor Dany, así como agradecemos a los docentes por el particular interés con que intervinieron y por las sugerencias que aportaron. En forma especial queremos destacar la colaboración del B.A.L. que posibilitó estos encuentros.

D.I.N.E.M.

D.I.N.E.S.

SINTESIS DE LOS TRABAJOS DE LOS DOS ENCUENTROS DE PROFESORES
DE FRANCÉS DE LAS ESCUELAS NACIONALES DE COMERCIO (18 y 19 DE
AGOSTO EN BUENOS AIRES, 22 y 23 DE AGOSTO DE PARANA, ENTRE RIOS)

1. OBSERVACIONES PRELIMINARES

1.1. Preparación de los "Encuentros"

Para Buenos Aires, y su zona de influencia los profesores tuvieron un encuentro previo de preparación con la Inspectora Sra. Norma S. Bonacich de Eguiluz, durante el cual reflexionaron reunidos en grupos sobre su situación de enseñanza, los problemas que enfrentan y las soluciones posibles o deseadas.

Cada grupo consignó este diagnóstico y las propuestas en fichas que le fueron entregadas al Profesor Sr. Max Dany. Este procedimiento aceleró y simplificó en gran forma la marcha del "Encuentro", permitió lograr todos los objetivos al fin del segundo día y abordar ciertos aspectos importantes, como la evaluación o el lugar de la traducción en las orientaciones consideradas.

1.2. Por el contrario estos puntos no pudieron ser tratados en la ciudad de Paraná, Entre Ríos, donde, el hecho de que los profesores provinieran de distintas localidades de la Provincia, no permitió la reunión previa, por lo que en su mayoría llegaron con una idea bastante vaga de lo que se iba a hacer. Por otra parte un cierto número de necesidades de aplicación del francés profesional, se manifiestan más perceptiblemente en la Capital Federal que en la Provincia. Esto explica por qué la toma de conciencia del problema expuesto ha insumido en Paraná la totalidad de la primera mañana y que la iniciación del tratamiento del tema propiamente dicho, del Encuentro, haya sido más lento.

El resultado de la reflexión y las conclusiones de los dos grupos han sido sin embargo idénticos y ellos están resumidos en el párrafo siguiente.

1.3. Reflexiones y conclusiones comunes.

1.3.1. Diagnóstico establecido.

1. Los profesores se lamentan por las condiciones materiales que deben ser mejoradas (horarios restringidos, clases muchas veces numerosas, falta de material didáctico en las escuelas, etc.), pero enfrentan estos problemas con una dedicación y una imaginación notables. Por lo tanto, el acuerdo es unánime, no se deben esperar las mejoras pedidas para encarar una renovación pedagógica.

2. Se pone el acento sobre la falta de continuidad entre los tres primeros años (lengua general, con uso de métodos modernos vivos y motivadores) y los dos últimos cursos de las Escuelas Nacionales de Comercio (lengua especializada) ardua para el profesor y los alumnos, sobre todo cuando se utiliza algún manual, no actualizado, editado en Argentina.

Las cosas van mejor cuando el profesor elabora y utiliza los temas, pero se trata de "civilización" sobre asuntos econó-

micos: la desocupación, la inflación, etc..

3. Para la enseñanza especializada, es difícil conseguir material mejor adoptado que viene de Francia y por lo tanto, caro, como también de documentos auténticos adecuados. Se desea que se haga un esfuerzo organizado en este sentido, a nivel de los servicios de documentación del B.A.L. (Bureau d'action linguistique) y en ocasión de los cursos de perfeccionamiento en Francia.

4. Los profesores creen estar mal preparados para enseñar una lengua especializada en el mundo del comercio que conocen mal, aún en castellano, y se preguntan sobre la posibilidad de una formación de carácter tecnológico en este terreno.

1.3.2. Aplicación de un enfoque funcional de acuerdo con las necesidades.

A partir de esta comprobación, se decidió volver a examinar los problemas de la enseñanza del francés en las Escuelas Nacionales de Comercio, sin ningún precedente, en función de la realidad del alumnado al que va dirigida y de las posibilidades de utilización profesional del francés cuando los alumnos dejen la escuela.

Dicho de otra manera, partiendo del postulado que la gran mayoría de alumnos deben lanzarse a la vida activa en forma parcial o completa al final de sus estudios, hemos separado dos grandes categorías entre ellos: aquellos para los cuales el francés no representa ninguna utilidad en su trabajo y para los cuales, el aprendizaje de la lengua comprende una finalidad de formación general, para lo cual son posibles los más diversos medios de acceso; y otros para los cuales, el francés representara un instrumento de trabajo, un logro para encontrar empleo, para mantenerse y eventualmente obtener un ascenso. Es para éstos que se debe establecer y organizar una enseñanza con fines profesionales.

Esto obliga a hacerse seriamente dos preguntas:

1. En Argentina ¿dónde o en qué empleo es posible utilizar el francés?
2. ¿Para qué?, dicho de otra manera, qué capacidad es necesaria desarrollar?

La primera observación hecha ha sido que los empleos que, los egresados de las Escuelas de Comercio van a ocupar, serán de todos modos modestos, aunque teniendo responsabilidad, y por lo tanto se les exigirá una capacidad limitada, pero los límites de ese saber deben estar perfectamente determinados.

Una operadora debe solamente pasar la comunicación, pero si lo hace con un francés de origen, ella debe ser capaz de hacerlo en forma precisa y eficaz. Como corolario, esto limita las exigencias a los alumnos que son a menudo desmesuradas en relación con sus posibilidades y necesidades.

La segunda observación se ha referido a las relaciones entre la vida real y la escuela.

En efecto, a menudo el profesor, por desconocimiento del mundo profesional o por temor a aventurarse, se refugia en los ejercicios de carácter escolar sin conexión con la realidad.

Por ejemplo, en materia de correspondencia comercial, las cartas son cada vez más reemplazadas en la profesión por los télex, que son para los profesores mucho menos familiares y casi desconocidos en cuanto a su redacción, por lo tanto menos o poco practicados en la escuela. Ha sido unánimemente admitido que esta actitud resulta estéril y que los profesores deben proceder de tal modo, que las necesidades reales de la vida tengan más importancia que la rutina del lenguaje escolar.

Se ha hecho finalmente un análisis:

1. Los campos de actividades en los que los alumnos utilizarán el francés en sus futuros empleos. Se comprobó que no son ilimitados, que cubren los empleos en el mundo del comercio, como empleados de oficina o secretarios (persona subordinada o un responsable) como empleados en la industria, y que encontrarán las mismas tareas, tal vez con el agregado de comprender documentos técnicos o de ocuparse de un técnico francés en visita de trabajo en la fábrica y que finalmente un espectro bastante amplio, bien determinado se encuentra en lo que se ha dado en llamar "servicios" que corresponde a bancos, agencias de viaje, recepción de hoteles, etc..

Esto quiere decir que los temas de estudio tratarán sobre situaciones en contexto argentino y no francés. Bajo esta perspectiva, no se trata de presentar lo que se hace en Francia, sino lo que es posible hacer en Argentina, llevando el empleo del francés al medio ambiente de los alumnos.

2. Los campos de utilización de la lengua oral (directo, frente a frente, o indirecto por teléfono) y escrito (documentos -textos o formularios- correspondencia para lograr una comprensión amplia o para redactar dentro de límites muy modestos): se comprende que estos dominios de empleo varían de una actividad a otra y en el interior de una misma actividad según que, por ejemplo en un banco el empleado estuviera en una oficina o en la ventanilla -se tomó una escala de tres grados para determinar la importancia de la práctica del francés-:

- (+ Muy útil, fundamental.
-) ~ Medianamente u ocasionalmente, no fundamental.
- (- Muy poco útil o nada útil.

Se elaboró el siguiente cuadro:

EMPLEO Actividades	O R A L		E S C R I T O		CORRESPONDENCIA	
	Directo	Indirecto	documento Texto	Formul.	Compren.	Redactar
<u>Comercio</u> Emp.de Oficina	-	+	+	+	+	+
Secretario	+	+	+	+	+	+
<u>Industria</u> Comercio Documentos	-	-	+	+	-	-
Técnico	+	-	-	-	-	-
<u>"Services"</u> Ventanilla	+	-	-	-	-	-
<u>Banco</u> Oficina	-	~	~	+	+	~
Operador/a	-	+	-	-	-	-
Mostrador Aduana	+	-	-	-	-	-
Oficina	-	~	-	+	-	-
Hotel	+	+	-	-	+	+
Restaurante	+	~	-	-	-	-
Agencia (de viajes y turismo)	+	~	+	+	+	~
Negocios	+	-	-	-	-	-
Recepción	+	~	-	-	-	-

Esto ha constituido un primer acercamiento para precisar las actividades a desarrollar en términos de funciones de comunicación (la tipología de Jakobson resultó familiar a todos los participantes) y actos de lengua (actes de parole) en diversas situaciones (como recibir un visitante de habla francesa conocido/desconocido, como excusarse por un atraso del jefe, hacer aguardar sin que el visitante se impacienta, etc.). El inventario preparado ha sido bastante completo para cada uno de los casilleros marcados "+" en el cuadro precedente.

No corresponde tratarlo aquí, pero sirvió para precisar al mismo tiempo los contenidos y las técnicas pedagógicas.

1.3.3. Implicaciones a nivel de contenidos y técnicas pedagógicas.

Se han sacado cuatro comprobaciones o direcciones de trabajo:

1. El conjunto de actividades previstas constituye un campo muy vasto para ser abarcado en su totalidad. Corresponderá a los docentes hacer una selección en función de:

- todo lo que puedan ser necesidades principales del medio inmediato.
- El conocimiento que puedan tener los alumnos del campo de actividades (por ejemplo el restaurante en Argentina o un negocio les será más familiar que una agencia de viajes, un banco o una aduana).
- El material pedagógico disponible.

2. La complejidad de la situación propuesta y las dificultades que se deben enfrentar, no dependerán del campo de actividades elegidas, sino, en cada caso, de los cambios que puedan producirse.

Es por ejemplo:

- simple recibir una visita de habla francesa y presentarla a su patrón.
- Más complicado responder a todos sus interrogantes, antes de entrar, sobre posibilidades de transporte o de estadía.
- Más complicado todavía excusarse por el atraso de la persona que debe recibirlo y evitar que se impacienta.
- Infinitamente más complejo es enfrentar la situación si el patrón se ha olvidado de la entrevista y está directamente ausente.

Esto origina en consecuencia, una progresión organizada.

3. El ejercicio de diversas funciones de comunicación y la adquisición de actos de habla (actes de parole) relacionados, no crean problemas a los profesores con relación a una práctica que parece ser familiar en lengua general y cuenta con la adhesión de los alumnos.

Por lo contrario los participantes se han dado cuenta que ellos deberían, de acuerdo con la tipología de Jakobson.

- a. desarrollar la práctica de ciertas funciones en campos específicos (ejemplo: función de "referencia" como describir, presentar objetos, etc. ...);
- b. orientar de manera diferente lo que se hizo para otras funciones (ejemplo: función "fáctica" para la recepción, como abordar, hacer llamar a alguien, o una función "poética" para expresar la deferencia;

- c. hacer trabajar en forma más amplia los diversos aspectos de la función "metalingüística" (como asegurarse que se le ha comprendido bien, deletrear, hacer deletrear, hacer repetir, etc. ...); prácticamente ausente de la enseñanza habitual e indispensable para todo contacto oral profesional;
- d. guiarlos para que lleguen a emplear sistemática y automáticamente las relaciones tales como:
 - presentar excusas (je suis désolé (e), M. X.. est absent);
 - explicar/justificar (Il a du s'absenter pour la journée);
 - proponer: (mais je peux prendre un message ou il peut vous rappeler".

Se trata más de un enfoque amplio y de una reorientación que de un cambio fundamental.

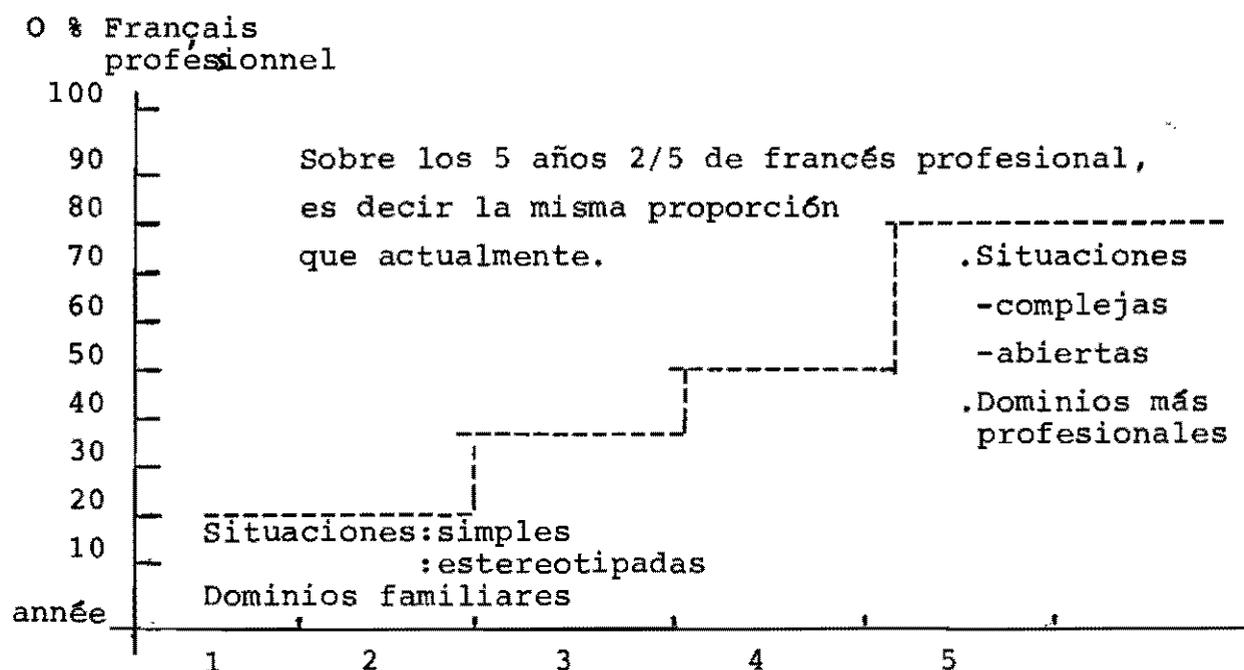
4. En todos los casos, sin embargo, es indispensable una pedagogía activa, en base a pasos y actividades que involucren al alumno y en las que él se sienta realmente incluido.

1.3.4. Modalidades puestas en marcha.

Derivan de lo que precede e incluyen esencialmente los siguientes puntos:

1. La sucesión en el tiempo entre "francés general" y "francés especializado" no tiene ninguna justificación y se puede integrar a la enseñanza la adquisición de "actos de habla" (actes de parole) orales o escritos, en situaciones profesionales desde primer año.

Los docentes en Buenos Aires, han insistido sobre el hecho que estas nuevas orientaciones no deben, ni siquiera al finalizar los estudios, cubrir la totalidad de la enseñanza de la lengua, y han propuesto a título de sugerencia, una escala de este tipo:



- El conjunto de participantes aunque como se ha dicho antes, se sienta relativamente seguros respecto al plan pedagógico, piden sin embargo:

- Cursos de actualización en este campo, organizadas por las autoridades argentinas.
- Ayuda del B.A.L. (Bureau d'action linguistique) en lo concerniente a documentos y material pedagógico.

Las informaciones relacionadas con los métodos que existen en Francia o el libro de texto que está en preparación y que responde bastante bien a este enfoque han sido recibidos con alivio y satisfacción.

3. Los profesores insisten en la necesidad de unificar las experiencias realizadas así como los materiales pedagógicos utilizados lo que supone establecer grupos y organizar un trabajo en equipo tanto en el plano local como regional.
4. La mayor inquietud y el más fuerte sentimiento de inseguridad experimentado por los profesores son producidos por la dificultad que les ofrece el paso que deben franquear hacia la vida activa, y la necesidad de iniciarse en su funcionamiento. Es decir, pasar de una situación artificial, puramente escolar, a la realidad con lo que se va a encontrar el alumno en el mundo del trabajo.

Por cierto, las perspectivas más concretas y concernientes a realidades más próximas que aquellas relacionadas con el mundo del comercio abstracto, difuso y lleno de misterios han tranquilizado y en todos los casos han despertado, una voluntad de "ver que pasa" en los diversos dominios de las actividades enunciadas.

No queda más que agregar que la demanda descansa sobre esta formación tecnológica, fuerte y apremiante.

ENCUENTRO CON MONSIEUR MAX DANY.

Asistieron en Buenos Aires, los siguientes Profesores:

Alicia Forner, Matilde Zamudio, Mercedes Forteza, María Celina Pereda de Rinaldi, Noemí Castro de Setter, Ivonne Lacable, Amalia Rossi Loyarte, Marta R. de Olivan, Marta Helman, Alejandra Cendra Delaire, Ana María Pappalardo, Silvana Pacheco, Susana Schneider de Girola, Susana Fedele, María Correa de Oller, Aruta Mordasewicz, Nélide Llorente, Emiliana Folch de Gatti, Carlos Cabera, Marta Zaragoza, Susana B. de Mandelli, Margarita Fernández, Carlos Terenzi, Carmen B. de Iozzo, Libertad L. de Martínez, pertenecientes a establecimientos de Capital Federal, Luján, Morón, Avellaneda, Lanús, Aldo Bonzi, Florencio Varela, Pilar, Villa Ballester, Temperley, Adrogué, Berazategui, Vicente López, Ramos Mejía, San Isidro, San Miguel, Campana, Zárate, Bella Vista y San Vicente.

Asistieron en la Ciudad de Paraná (Entre Ríos), los siguientes profesores:

Adriana de Luján Raffo, Blanca M. de Benavidez, Carmen B. de Humarán de Rufiner, María Elena Alvarez, Rosa V. Rizzotto de Larrat, Lilia B. Jorge, Egle Braccio de Zwiener, Patricia M. Rodríguez, María Cristina Alvez de Lafarga, Lilian C. de Kindel, Sandra Aranguiz de Foncea, Lidia R. Meurer, Dema Varisco, Marta R. de Martino, Lilya M. Eymann de Garayalde, Ana María Olarte de Minaglia, Raquel Sosa pertenecientes a establecimiento de la Ciudad de Paraná, Rosario de Tala, Nogoya, Victoria, Chajarí, Federal, Diamante, Gualaguay, todas localidades de la Provincia de Entre Ríos y Santo Tomé (Pcia. de Santa Fe) y ciudad de Santa Fe.

SINTESIS DE LOS TRABAJOS REALIZADOS EN LOS DOS SEMINARIOS PARA PROFESORES DE FRANCES DE LOS INSTITUTOS NACIONALES DEL PROFESORADO.-

1. Estos docentes terciarios, a diferencia de los profesores de escuelas comerciales, no viven el problema de la no adecuación del tipo de enseñanza a los intereses de los alumnos o a la realidad de la vida profesional. Por lo tanto no eran totalmente conscientes de la existencia de tal problema.

En un primer momento fue necesario sensibilizarlos presentándoles el resumen de los trabajos efectuados por sus colegas de secundario (diagnóstico, estudio de la situación, propuestas). Esta primera parte del trabajo fue recibida con un espíritu de apertura y gran dinamismo.

2. El segundo momento de cada seminario fue de reflexión, sin orden preestablecido, sobre los problemas fundamentales, que esta nueva orientación plantearía en relación con la formación actual.

Las inquietudes planteadas se agruparon en tres grandes áreas.

2.1. Formación Tecnológica

Se observó aquí también la presencia de un mundo nuevo que era necesario descubrir, la sensación de relativa seguridad para emprender la acción, y en todos los casos una auténtica voluntad de hacerlo. Al mismo tiempo quedó claro que era necesario definir las formas y modalidades de esta empresa en tres niveles:

- a) para los profesores de los Institutos;
- b) para los estudiantes a quienes ellos imparten la formación inicial;
- c) para los profesores en ejercicio en las escuelas de comercio, a quienes deberán actualizar en el marco de una formación permanente.

2.2. Incidencia en la formación en F.L.E.

Surgieron tres orientaciones:

- a) La nueva formación no puede estar limitada a un sector especial del plan, constituyendo una materia distinta. Afecta al conjunto de disciplinas de francés lengua extranjera en relación con los siguientes aspectos considerados:

- LENGUA (por ej. usos particulares o distintos actos de palabra que deben enseñarse en los diversos campos profesionales).

- CIVILIZACION (por ej. necesidad de sensibilizarlos sobre la importancia y realidades del uso del francés en el contexto argentino).
 - METODOLOGIA (por ej. las implicancias de una progresión basada no ya en un orden creciente de dificultades lingüísticas sino en una mayor complejidad de situaciones profesionales).
- b) Está claro que, en esas condiciones, la formación no debería estar confinada en los 3ros. y 4tos. años sino que, con diferencias de grado tendrá que estar presente en todo el ciclo. Esto significa que convendría un replanteo de los programas en su totalidad.
- c) En el nivel de observaciones y prácticas (3° y 4°) esto supone que los practicantes sean recibidos en cursos donde se sigan estos principios, lo que marca la urgencia de una formación permanente para los profesores en actividad, que de esta manera podrían complementar la acción del profesor de Metodología.

2.3. Incidencias en la formación total dispensada por los Institutos.

Lo expuesto supone un determinado tipo de actitud en lo que se refiere a la relación "escuela/vida activa". Basta para demostrarlo, la necesidad de crear vínculos con lo que sucede en la vida profesional en Argentina para que los profesores adquieran la información tecnológica indispensables e incluso pueda identificar mejor las necesidades profesionales. De esta manera podrán formar mejor a los futuros docentes. Esto quiere decir:

- a) que esta formación en F.L.E. no puede concebirse aislada en el seno de un Instituto sino que necesita el mismo tipo de actitud en las otras disciplinas del plan de estudios.
- b) que es indispensable no dar a los futuros profesores una formación cerrada, de carácter escolar, que tenga finalidad en sí misma., sino por el contrario, suscitar en ellos un interés real por lo que sucede en la vida activa y una autonomía que las per

mitirá continuar por sí mismos el mismo tipo de contactos una vez finalizada su carrera.

En el tercer momento de los seminarios se examinaron los principios de acción. En este punto conviene destacar la adhesión clara y sin objeciones que evidenció la actitud de los profesores con respecto al contenido del proyecto.

En la práctica, el trabajo tomó forma de reflexiones en grupos que analizaron respectivamente, estrategias para puesta en marcha en cuanto a:

- . la formación permanente
- . La formación lingüística
- . la formación tecnológica
- . la formación pedagógica.

Las producciones grupales fueron presentadas seguidamente en un plenario, destacándose los siguientes aspectos:

a) Para la formación permanente

Además de las propuestas precisas de contenidos cursos intensivos de 3 a 5 días, los grupos insistieron en la necesidad de:

- establecer un programa nacional anual de perfeccionamiento, difundido entre los profesores al comenzar el año lectivo,
- tener prácticas de ensayo dentro de esos cursillos (los participantes).
- elaborar un documento informativo que presente las conclusiones de los dos tipos de seminarios que permita la sensibilización de los profesores.

b) Para la formación lingüística

Se notó en particular:

- insistencia en la observación de las situaciones de comunicación para los puntos profesionales abordados, toma de conciencia de su propia práctica, importancia de integrar elementos verbales, para y extra verbales (aquí aparece la conveniencia del uso de video)
- deseo de hacer reflexionar a los estudiantes sobre su propio aprendizaje

je y el mejoramiento de su formación lingüística para encarar las situaciones propuestas, desarrollando así la autonomía de aprendizaje.

- deseo de utilizar estas orientaciones para promover actividades de carácter colectivo.

c) Para la formación tecnológica.

Se vió que en todos los niveles, ésta constituye la mayor preocupación de los profesores.

Conviene más que para otras dar el detalle de las modalidades que fueron tratadas en tres rubros:

- . Inventario del grado de familiaridad de los profesores con diversas actividades profesionales.

Se resume en un cuadro según la actividad sea:

- desconocida, y de ahí misteriosa y temible;
- poco conocida, fácilmente accesible y de relativa seguridad;
- familiar y de fácil acceso sin información suplementaria.

		Familiar	Poco familiar	Poco o nada familiar. Desconocido.
Comercio	Secretaría		X	
	Oficina			X
Industria	Secretaría		X	
	Oficina			X
	Contactos técnicos			X
Servicios	Banco	Ventanilla	X	
		Oficina		X
	Ag. de Viaje turismo	Mostrador	X	
		Oficina		X
	Aduana	Mostrador	X	
		Oficina		X
	Operadora		X	
	Recepción		X	
	Hotel	X		
	Restaurante	X		
	Negocio	X		

Aquí vemos cuáles son las áreas que deben ser más exploradas, que camino se puede seguir para facilitar la tarea de dar seguridad a los docentes, quedando sobreentendido que se trata siempre de situaciones en el contexto argentino.

.. Inventario de medios de información disponibles.

* Contactos directos

En los organismos de servicio argentinos.

- la simple observación (ej. toman conciencia de lo que sucede en una ventanilla).
- la participación activa (p. ej. empleo de documentos en una oficina)

Con extranjeros, turistas o visitantes, un cuestionamiento sobre las situaciones en que, para su vida en un país extranjero, la lengua lo pone en desventaja.

* Contactos indirectos.

- Documentos argentinos traducidos en lengua extranjera y que marcan para esta última y en situaciones aferentes, una necesidad de utilización;
- libros de texto basados en una aproximación metodológica conforme a la preconizada y presentando una tipología de situaciones a considerar (p.ej. las obras de la colección "le français et la profession" de ediciones Hachette)
- diversos artículos publicados en la revista "Le français dans le monde";
- documentos a conseguir en las Cámaras de Comercio argentinas o franco-argentinas.

... Propuestas de acción.

* Apertura para la vida activa

- Contactos del Instituto con el exterior (con empresas o comercios, organizados por los profesores, semi organizados, libres).
- Contactos del exterior con el Instituto (invitación de profesionales con organización de reuniones de trabajo con los estudiantes).
- Trabajo guiado y colectivo de los estudiantes a partir de libros de texto, artículos, documentos (búsquedas, reflexión y exposición).
- Incitación a la curiosidad e interés activo por las actividades profesionales (informarse, escribir, etc).

* Integración a las actividades del plan de estudios.

- en Civilización , orientación hacia un estudio con trativo (contexto francés -argentino) de hechos de la vida cotidiana (cambio de dinero, hábitos - alimenticios, categorías de hoteles, etc.)
- utilización de videos que muestren situaciones profesionales (en castellano o eventualmente en francés en Argentina). Existen documentos y se propone pedir al B.A.L. que su servicio produzca documentos complementarios.

* Estudio de documentos específicos.

- Por ej. artículo de "Le Monde" - "Comment lire un billet d'avion" en clase de Lengua o de Civilización.

d) Para la formación pedagógica

Fueron propuestas cuatro líneas:

- formar a los estudiantes en las técnicas de análisis de necesidades y pasos para responder a ellas;
- proponer análisis de libros de Texto que siguen esos pasos;
- efectuar cursillos de perfeccionamiento en escuelas de comercio.
- promover el uso del enfoque global para la explotación de documentos de carácter profesional.

NIVEL TERCARIO

Profesores que participaron.

a) En Buenos Aires

David de Agotegaray , Laura	C. de Uruguay (E.R.)
David de Podestá, Estela	C. del Uruguay (E.R.)
Muller, Marta	Moreno (B.A.)
Pagani, Ileana	C.Federal
Vergara de Díaz, Martha	Catamarca
Acuña de Lauría, Esperanza	Catamarca
Riscino, Hada	Pehuajó (B.A.)
Gardes, María Teresa	Pehuajó (B.A.)
Caro, Ana María	Capital Federal
Dentone, Norma	C.Federal
Gerendi Graciela	C.Federal
Vallejo Luis	C.Federal
Rodríguez Armonía	C.Federal
Casoli Antonieta	C.Federal
Terenzi, Carlos	Avellaneda (B.A.)
Blanchet de Redruello, María	C.Federal
Margulís de Ormán, María	C.Federal
Pereda de Rinaldi	Posadas (Misiones)
Lucas Marta	Moreno (B.A.)

b) En Paraná

Eymann de Garayalde, Lilya	Paraná (E.R.)
Casas de Hadad, Susana	Paraná (E.R.)
Meurer, Lydia	Paraná (E.R.)
Romant, Miryam	Paraná (E.R.)
Benavidez, Blanca	Paraná (E.R.)
Reynoso Marcela	Paraná (E.R.)
Broquet Silvia	Paraná (E.R.)
Ferreyra María	Paraná (E.R.)
Mencchi Lidia	Paraná (E.R.)
Paleo Miguel Angel	Campana (B.A.)
Doyharzabal, Martha	
Prono, Aixa	Santa Fe
Andero, Graciela	Santa Fe

CONCLUSION.

Síntesis y líneas de acción práctica establecidas con los responsables ministeriales:

Estas conclusiones representan el esqueleto de las instrucciones y disposiciones oficiales. Las exponemos en detalle tal como han sido elaboradas en común por el Profesor Max Dany y las representantes de DINEM y DINES.

Comprenden 3 capítulos:

1. Síntesis de los trabajos de seminario.
2. Principios de acción oficial.
3. Modalidades de acción práctica.

2.1. Síntesis de los trabajos de seminarios con:

2.1.1. Profesores de Escuelas Nacionales de Comercio.

Se nota:

- Insatisfacción unánime respecto de la situación actual sobre:

- . Los contenidos.
- . La separación de la enseñanza en dos ciclos.

- Las aspiraciones:

- . De introducir una dimensión más cercana a las realidades profesionales;
- . de permitir una enseñanza del francés práctico, basado más en las posibilidades de utilización práctica, de la lengua que en la adquisición de conocimientos generales o de "técnicas" comerciales en particular;
- . de tener en cuenta el medio argentino;
- . de introducir desde un comienzo el aspecto profesional y de homogeneizar los 5 años de estudio de francés.

- Las propuestas para:

- a. Una toma de posición oficial a nivel Ministerio de Educación.
- b. Una formación

- Asegurada por:

(-las autoridades argentinas: Acción directa: documentos para profesores.

)-Los Servicios Culturales Franceses. Acción indirecta: cursos de perfeccionamiento en Argentina y en Francia.

(-Los Institutos de formación de profesores: (Formación inicial y continúa).

- Que trate sobre:

)-Aspecto tecnológico (lo más preocupante).

- . Conocimiento directo del medio.
- . Video (Equipar 8 escuelas -8 video grabadoras y 8 televisores-; Documentos existentes o elaborados por el B.A.L.).

)-aspecto pedagógico.

. Organizado:

- Siguiendo un plan anual nacional coordinado y de amplia difusión e información.
- En forma de cursos de perfeccionamiento regionales con la participación de los Institutos de formación;

c. Un esfuerzo hacia la apertura sobre la vida activa y profesional, que implica esta nueva orientación de la enseñanza del francés, y para que aquel se inscriba en un proyecto pedagógico global de apertura de la escuela al mundo profesional.

d. Una actualización de experiencias hechas por los profesores en este dominio con:

- Información recíproca.
- Relexión común.

2.2. Principios de acción oficial.

2.2.1. La acción considerada debe ponerse en marcha lo más pronto posible.

2.2.2. Orientación generales:

. Esta acción no constituye una reforma fundamental, sino orientaciones nuevas que pueden inscribirse dentro de la estructura reglamentaria existente. La renovación puede por lo tanto ser comprendida en el cuadro actual que, sin embargo, puede y debe ser modificado:

. en consecuencia el cambio tiene que operarse esencialmente en las mentalidades, en particular:

- En los objetivos de la enseñanza del francés (pasar de: lo que es estético y cultural propio de Francia, a lo que es profesional y pertenece a la vida en Argentina).

- En los medios:

Apertura hacia la vida activa;

- . En esta perspectiva, el francés no puede estar aislado, esto significa un cambio de espíritu que afecta al conjunto de disciplinas de escuelas comerciales y de Institutos de formación.

2.2.3. Para la enseñanza secundaria (Escuelas de Comercio):

- el elemento fundamental del cambio de enfoque es lo que hará cambiar al profesor, de ahí la importancia:
 - . de la información (folletos, síntesis de las reuniones, circulares ...);
 - . de la formación (cursos de actualización y perfeccionamiento, artículos, etc. ...);
 - . del apoyo pedagógico (documentos, manuales, libros de texto).
- una renovación de este tipo no concuerda con un trabajo individual o aislado. Todo será puesto en marcha en el plano nacional, regional, local y en el establecimiento para favorecer un trabajo colectivo en equipo;
- una homogeneización de la enseñanza se impone, es decir una enseñanza del francés uniforme durante los cinco años con una introducción precoz, gradual del enfoque profesional que crecerá con el desarrollo del conocimiento.

del mundo del niño y del adolescente dentro del volumen global de las 300 horas que constituyen el mínimo indispensable;

- teniendo en cuenta la adaptación a la vida real, conservando una orientación profesional común, cada establecimiento o región es libre en el aspecto amplio de las actividades, de elegir lo que está mejor adaptado a las realidades escolares o al medio inmediato;
- en las actividades de clase, se pondrá en relieve lo que tiene un carácter utilitario y pragmático en relación con lo que sería más escolar o normativo. Por ejemplo: la comprensión global de un texto francés, con presentación de las ideas principales en castellano será preferible a la traducción;
- Bien entendido las orientaciones propuestas alcanzan una importancia y un interés muy particular en el caso de una enseñanza del francés para adultos.

2.3.4. Modalidades de acción práctica.

Deberían concretarse muy rápidamente por directivas y acciones del Ministerio de Educación sobre los siguientes puntos:

- Elaboración y difusión en el ambiente docente:
 - . de una circular precisando las nuevas orientaciones;
 - . de un informe detallado de los seminarios que acaban de hacerse;
 - . de un folleto de orientación pedagógica.
- Acción común con los Servicios Culturales Franceses para:
 - declarar la acción "prioritaria" en el cuadro de la cooperación entre los dos países;
 - precisar esta nueva orientación en los cursos de perfeccionamiento:
 - . organizar en Francia (con especificación de becas otorgadas y hacer que los becarios actúen como animadores pedagógicos y multiplicadores a su retorno).
 - . Organizados en Argentina según el calendario - anual pedido por los profesores con especialistas franceses y argentinos.
 - Participación del B.A.L. en la elaboración de documentos en video-cassettes.
 - Orientación de la documentación puesta a disposición de los profesores de francés, argentinos, por el B.A.L.
- Revisión de los objetivos y programas para la enseñanza del francés en las escuelas nacionales de comercio en Argentina.
- Las propuestas formuladas no constituyen una reforma fundamental sino nuevas orientaciones que pueden ponerse en marcha en las actuales circunstancias, lo que no significa que el marco actual no deba ser modificado.
- El cambio debe operarse esencialmente en las mentalidades, en particular:

- . En los objetivos de aprendizaje del francés (pasar de lo que es estético y cultural, propio de Francia, a lo que es profesional, que pertenece a la vida en la Argentina).
- . En los medios (apertura hacia la vida activa).
- En esta perspectiva, el francés no puede ser aislado de lo que significa un cambio de espíritu que afecta al conjunto de las disciplinas de las Escuelas de Comercio y de los Institutos de formación.

Esta misión ha presentado un interés real, no sólo por los aspectos técnicos relacionados con la enseñanza del francés, sino también por las repercusiones que puede llegar a tener en el plan educativo en general, en Argentina.

Monsieur Dany ha manifestado que le resultaría muy agradable seguir al corriente de las acciones que se pondrán en marcha y si fuera posible estar asociado al desarrollo que podría suscitar.